

УДК 811.512.122:811.161.1

КОНЦЕПТЫ «КУАНЫШ» И «РАДОСТЬ» В КАЗАХСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Курмангалиева А.А., Чумбалова Г.М., Бердалиева Т.Л.

Казахский национальный медицинский университет им. С. Асфендиярова, Алматы, e-mail: aigul_aman@bk.ru

Не так давно начали изучать и раскрывать связь языковых явлений с человеком как субъектом познания и культурной деятельности. Культура – особая сфера, которая накладывает свой отпечаток на все, в том числе и на язык. Язык как бы образует внутренний мир культуры, отражает менталитет, мораль, систему норм и ценностей, культура вне языка невозможна. В научной сфере возрастает интерес к менталитету носителей языка, национальной специфике языковых картин мира. В Казахстане наблюдается тесное взаимодействие казахского и русского языков, активное двуязычие. Русско-казахское двуязычие исследовано нашими соотечественниками Б. Хасановым, Л. Жаналиной, Э. Сулейменовой, Н. Шаймерденовой и другими учеными. Э. Сулейменова считает, что русским языком в Казахстане владеют представители всех национальностей. В данной статье авторы рассматривают лингвокультурологический подход к изучению факторов, влияющих на понимание концептов «куаныш» и «радость», пытаются показать специфику казахской и русской языковых картин мира, описать структуру концептов и сделать выводы относительно значимости концептов для языковых картин мира казахского и русского общества. Целью исследования является сопоставление концептов куаныш и радость в казахской и русской языковых картинах мира и выявление общего и различия между ними. Для лингвокультурологического анализа концептов применены описательный, дистрибутивный, сопоставительно-функциональный и другие методы. Материалом для исследования послужили данные толковых, фразеологических, переводческих словарей казахского и русского языков, а также пословицы и поговорки казахского и русского народа.

Ключевые слова: куаныш, радость, лингвокультурологический анализ, языковая картина мира, концепт, Абай

CONCEPTS OF «KUANICH» AND «GLADNESS» IS IN THE KAZAKH AND RUSSIAN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Kurmangalieva A.A., Chumbalova G.M., Berdalieva T.L.

S. Asfendiyarov Kazakh National Medical University, Almaty, e-mail: aigul_aman@bk.ru

Not so a long ago began to study and expose connection of the language phenomena with a man as subject of cognition and cultural activity. In a scientific sphere interest increases in mentality of native speakers, national specific of language pictures of the world. In this article authors examine the cultural linguistic going near the study of factors influencing on understanding of concept «gladness», try to show the specific of the Kazakh language picture of the world, describe the structure of concept and draw conclusion in relation to meaningfulness of концепта for the language picture of the world of Kazakh society. Analogical concept is also examined «gladness» in the Russian language picture of the world. For the cultural linguistic analysis of concept of «gladness» the descriptive is applied, distributive, matching function and another methods. For research data of explanatory, phraseological, translation dictionaries of the Kazakh and Russian languages, and also proverbs and saying of the Kazakh and Russian people, served material.

Keywords: quanich, gladness, cultural linguistic analysis, linguistic view of the word, concept, Abay

«Наука идет к людям через слово...»

Абай Кунанбаев, казахский
поэт и просветитель,
38-е Слово из «Слов назидания»

В данной работе мы проанализируем концепты «куаныш» в казахской языковой картине мира и «радость» в русском языковом сознании, а также постараемся выявить общее и различие, сопоставив их. Как считают некоторые лингвисты, концепт невозможно описать полностью, его можно только частично реконструировать, что мы и попытаемся сделать в своей статье.

Каждый человек принадлежит к определенной национальной культуре, которая включает в себя историю, обычаи, традиции и, конечно, язык. В. фон Гумбольдт заметил, что «человек живет с предметами

так, как их преподносит ему язык, каждый язык описывает вокруг народа, к которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он вступает в круг другого языка» [1]. Во многих странах наравне с государственным языком функционирует второй язык, Казахстан является одной из таких стран. На открытии Ассамблеи народов РК наш президент Н.А. Назарбаев о двуязычии сказал так: «Сегодня найдется немного стран, где большинство населения говорит и думает как минимум на двух языках. Казахстан в их числе, и это наше национальное богатство» [2], а также он отметил, что в стране уже реализуется программа трехязычия.

По мнению А.Е. Карлинского, культура каждого этноса – это система оценок окружающей природы и людей, она отражается

в виде общественного сознания [3]. Взаимосвязь языка и культуры изучает лингвокультурология, возникшая в конце XX века на стыке языкознания и культурологии. Предметом лингвокультурологии является всё, что составляет «языковую картину мира».

По М. Пименовой, языковая картина мира – это совокупность знаний о мире, запечатленная в языке [4]. Национальная картина мира обнаруживается в единообразии поведения народа в стереотипных ситуациях, в общих представлениях народа о действительности, в высказываниях и «общих мнениях», в суждениях о действительности, пословицах, поговорках и афоризмах. Так как язык неразрывно связан с мышлением и является хранилищем духовных ценностей, природу концепта можно определить через язык. У носителя языка складывается концептосфера, миропонимание из совокупности концептов.

Концепты, являясь компонентами сознания людей и знаний о мире, изучаются гуманитарными науками, в том числе и лингвокультурологией. По мнению Н. Арутюновой в содержимом концепта важным компонентом является его национальная специфика [5].

В тридцать восьмом и сорок пятом Слове из «Слов назидания» великий поэт казахского народа Абай о сотворении мира сказал: «...он сотворил мир удивительно упорядоченным, где любое живое и неживое тело связано с другими, где одно движение вызывает ответное. Мы видим этот мир и любим его им...», «...многие тысячелетия люди на разных языках говорят о великом Создателе. Мы лишь познаем уже сотворенный им мир...» [6]. Да, современные ученые все больше находят подтверждений тому, что мир создан Всевышним Разумом, единым для всех Богом. Каждое природное явление, каждый живой организм, каждая его клетка, по мнению многих ученых, – сотворенье Божье. Казалось бы, все люди на земле должны созерцать одно и то же и воспринимать мир таким, каков он есть на самом деле. Как гласит итальянская поговорка: Tutto il mondo e' paesa! – Весь мир – одна страна!

Но у каждого этноса свое восприятие устройства мира, даже у каждого индивидуума восприятие и толкование событий происходит с элементом субъективизма, что говорит о том, что язык представителей данного этноса отражает свою специфическую языковую картину мира. По Е.С. Яковлевой, под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действитель-

ности [7]. Язык и культура взаимосвязаны и взаимодействуют, и, как отметила В. Маслова, «язык выражает культуру» [8].

Слова и выражения, несущие в себе представление о мире, явлениях и событиях составляют их систему взглядов, передающуюся из поколения в поколение. Обычаи, традиции, верования народа, коллективный опыт отражаются в языке. И как же выражены национально-специфические особенности сознания в концептах «куаныш» и «радость» мы попытаемся проанализировать на стыке лингвистики и культуры.

По определению Ю.С. Степанова, «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека, ...человек пронизан культурой. ...Каждый концепт имеет буквальный смысл и концептуальное содержание или *внутреннюю форму* по Гумбольдту, но *внутренние формы* современными говорящими вовсе не осознаются. Концепты – некое коллективное достояние духовной жизни общества» [9].

В казахском языке концепт *куаныш* часто встречается в произведениях, стихах, рассказах, сказках. Казахи дают своим детям имя Куаныш, как мальчикам, так и девочкам. У нас, у казахов, также есть мужские имена, имеющие корень Куаныш: Куанышбай, Куанышбек, Куанышали, Куанышкали и другие.

У Абая двадцать шестое Слово начинается со слов «Казах **рад** до безумия, когда в трудной байге приходит первым его скакун, побеждает борец-земляк, удачно бьет птицу сокол, возвращенный им, красиво берет зверя его борзая. Уверен, что нет для него большей **радости** в жизни. Но разве может быть такой уж большой **радость**, вызванная преимуществом одного животного перед другим или превосходством человека над соперником?.. Вот и получается, что эта радость скоротечна...» [6].

У современного автора Р. Алдабергеновой есть стихотворение для начинающих изучение казахского языка детей, где звучит слово *куаныш* с переводом:

...Расскажу я вам страшилку,
Страх проходит – *коркыныш*.
Слышишь, сердце бьётся пылко,
Это **радость** – *куаныш*... [10]

В толковом словаре казахского языка слово *куаныш* толкуется как шаттык, т.е. радость, счастье, торжество.

«Куаныш» в казахско-русских словарях переводится как «радость» и в русско-казахских словарях «радость» переводится как «куаныш».

Проанализировав афоризмы, пословицы и поговорки, можно сделать наиболее

точные выводы о концептах, так как именно в них ярко выражены национально-специфические особенности сознания того или иного этноса.

Шыдамдылык шын **куаныш** келтырер.
(дословный перевод: Терпение приносит истинную **радость**).

Енбек – **куаныш**

Жалкаулык – айырылмас азап. (Абай)

(досл. перевод: Труд – **радость**

Лень – нескончаемое мучение).

...**Куаныш** кайгымен бирге журеды
(С. Сарайи)

(досл. перевод: **Радость** ходит рядом с печалью)

...**Куаныш** издесен – кайгысынан кашпа
(Баласагуни) [11]

(досл. перевод: ...Ищешь **радость** – не пренебрегай печалью).

Так, в казахских пословицах и поговорках, в афоризмах, в произведениях казахских авторов *куаныш* в основном длится недолго, следует за печалью или достается нелегко. Радость предстает перед нами спутницей печали.

Слово *радость* в русском языке часто встречается в сказках, рассказах, стихах, в названиях произведений, например у Г. Ладонщикова есть стихотворение «Зимняя **радость**», у Плещеева в стихотворении «Весна» описывается чувство *радости*:

Позабудет бедный горе,
Расцветёт душой старик...

В каждом сердце, в каждом взоре
Радость вспыхнет хоть на миг [12].

В русской языковой картине мира радость также следует за горем (Не узнав горя, не узнаешь и радости), достается через труд (Где труд, там и радость) и т.п.

В большом горе и маленькая радость велика.
Нет радости без печали.

Если есть радость есть и печаль.

В один день по две радости не живет [13].

В толковом словаре Ожегова слово *радость* трактуется как веселое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения и приводится пример: *Вне себя от радости*.

Если человек может пребывать в состоянии «вне себя от радости», то можно допустить, что *радость* доставляет счастливое состояние, а значит *счастье*. Теоретически сходные выражения могут репрезентировать в речи разные признаки концепта: *мне радостно* (фрейм), *я радуюсь* (сценарий), *радовать* (схема), *запрыгать от радости* (картина). В казахской языковой картине мира *куаныш* тоже может доставлять счастливое состояние, означать *счастье*. Как говорилось выше, у Абая есть строки «...*рад* до безумия, ... нет для него большей *радости* в жизни», что соизмеримо со счастьем.

Как в казахской, так и в русской языковых картинах мира концепты *радость* и *куаныш* могут переходить в разряд имен собственных: *Куанышым* менин! *Радость* ты моя! В Казахстане, на наш взгляд, культура казахов и русских настолько переплелась, что их некоторые качества характера, чувства, представления о мире стали похожими.

Так, понятийную основу концепта *куаныш* и *радость*, на наш взгляд, можно представить в виде совокупности следующих концептуальных признаков:

1. Чувство.
2. Состояние.
3. Переживание.
4. Ощущение.
5. Эмоция.
6. Воодушевление.
7. Порыв души.

Таким образом, *куаныш* и *радость* в сознании носителей казахского и русского языка имеют общие черты:

1. Достаются через труд.
2. Длятся недолго.
3. Являются постоянными спутниками печали.

4. Морфологические (грамматические) признаки: могут переходить в разряд имен собственных.

5. Равноценны счастью.

6. Актуальны для всех социальных групп данной культуры.

Общеизвестен тот факт, что практически все языковые коллективы перенимают что-либо у своих соседей и сами являются источником определенных знаний и явлений для других сообществ, так как процесс культурных заимствований является обычно обоюдным и, как точно заметил Л. Блумфильд, «он односторонен только в том смысле, что один народ может дать больше, чем другой». По мнению М. Лотмана, культуры, взаимодействуя друг с другом, развиваются, обогащаются, «перешагивают» границы национальных культур. По мнению Е. Верещагина и В. Костомарова, «человек, усваивая язык, одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком». Ю. Степанов так же, как и Н.С. Петровский, считает, что слово «радость» – это прежде всего имя концепта, и лишь во вторую очередь – имя связанного с ним чувства, так как, по его мнению, «в языке иной культуры ментальные действия и чувства часто, как и в других языках, обозначались упоминанием соответствующих жестов; но вот что удивительно – сходство самого «жеста радости»: «радость» выражается как «вы-

тягивание, протягивание сердца», подобно тому как «щедрость» есть «вытягивание руки» [9]. Согласно этому высказыванию, можно полагать, что нередко люди разных культур могут показывать свою радость посредством одинаковых жестов. По Ю. Степанову, чувство радости – внутреннее ощущение, параллельное чему-то во внешнем мире [9]. Мы, в свою очередь, тоже можем отметить, что казахи, выражая радость, часто используют жест «вытягивание руки», как бы благодаря всевышнему за радость, а также вытягивают руки вперед, раскрывая объятия встречно бегущему ребенку, долгожданному гостю.

Если считать, что концепт имеет ментальный оттенок, и говорить о различиях концептов *куаныш* и *радость*, то, наверное, можно сказать о том, что носителем казахского имени *Куаныш* может быть как мужчина, так и женщина, тогда как *Радость* может употребляться только в женском роде. Может быть, в прошлом, судя по книгам Абая и его современников, можно считать источником доставления большой радости в казахской языковой картине мира удачу на скачках, на охоте и многое другое, свойственное степному жителю. В творчестве казахского поэта О. Сулейменова есть строки о степи, о созвездии Сумбуле (Сириусе) в его «Кочевье перед зимой...»:

Когда расцветет, сверкая,
Звезда Сумбуле,
Косяки кобылиц
Отдадут свое белое молоко,
Тонкодлинные гуси над
Степью моей
Пролетят... [14].

Жителя степи, которому знакомо все это, не могут не тронуть эти строки. Такое может пережить, почувствовать, воспринять только тот, для кого степь является родным краем и кто всем сердцем любит свою родину и с радостью наблюдает за подобными явлениями природы.

Язык, как уже отмечалось выше, – явление, тесно связанное с реальной действительностью и человеком. По языковой картине мира нельзя достоверно судить о современных представлениях этноса о мире, об актуальной концептосфере народа, поскольку она отражает состояние восприятия действительности, сложившееся в прошлые периоды развития языка в обществе.

Итак, на наш взгляд, *куаныш* и *радость* в казахской и русской языковых картинах мира имеют различие, если смотреть на эти понятия сквозь призму времени и возраста человека. В XXI веке действитель-

ность иная, так, в современном мире, в век технологий, когда цивилизация достигла высокого уровня, когда за человека работает техника, но многие люди старшего поколения в нашем, казахстанском обществе придерживаются консервативных взглядов на жизнь, на ценности, для них событиями, приносящими большую радость неизменно являются мир на планете, здоровье близких, хорошее образование для детей и тому подобное. По результатам опроса студентов I–IV курсов нашего университета их и, на их взгляд, людей младшего поколения, в основном одинаково радует финансовая независимость, приобретение техники нового поколения, материальное благо для них становится все более ценным. Людей захлестывает различная информация со всех сторон, они стараются шагать в ногу со временем, соответствовать современным критериям жизни, быть значимыми в кругу друзей и близких.

Список литературы

1. Звезинцев В.А. О научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта [Электронный ресурс]. – URL: www.philology.ru (дата обращения: 15.02.2018).
2. Назарбаев Н.А. Выступление на открытии Ассамблеи народов РК [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nur.kz> (дата обращения: 15.02.2018).
3. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков [Электронный ресурс]. – URL: irbis.psu.kz (дата обращения: 15.02.2018).
4. Абдразакова Г.Ш. Особенности национальной языковой картины мира // Символ науки. – 2016. – № 5–1(17). – С. 259–262.
5. Маняпова Т.К., Бакаева А.С. Исследование существенных характеристик концепта. URL: <https://articlekz.com> (дата обращения: 15.02.2018).
6. Кунанбаев Абай. Слова назидания / Перевод С. Санбаева. – Алматы, 2012. – 155 с.
7. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М., 1994. – 344 с. URL: www.twirpx.com (дата обращения: 15.02.2018).
8. Маслова В. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М., 2001. – 183 с. URL: www.twirpx.com (дата обращения: 15.02.2018).
9. Степанов Ю. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. – М.: Академический проект, 2004. – 824 с. URL: e-dejavu.ru (дата обращения: 15.02.2018).
10. Алдабергенова Р. Стихи. 2016. URL: <https://www.stihi.ru> (дата обращения: 15.02.2018).
11. Пословицы, поговорки и афоризмы на казахском языке. URL: https://baq.kz/kk/news/asil_kazina_makalmatel/kuanish_pen_kaigi20170210_132500 (дата обращения: 15.02.2018).
12. Плещеев А. Стихи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.stihi-rus.ru (дата обращения: 15.02.2018).
13. Пословицы и поговорки на русском языке. URL: http://poslovicy-pogovorki.ru/o_radosti/ (дата обращения: 15.02.2018).
14. Сулейменов О. Определение берега. URL: <https://profilib.net> (дата обращения: 15.02.2018).